

# Proofreading: “Errors” to fix in gabc or tex files for Psalms

Version 1.5, October 30, 2024

- This document should be used to do necessary corrections and therefore proofreading. Why do we need to correct the psalm texts?

The breviary has different punctuation than the antiphonale, whose punctuation is more sparse and therefore better for singing, as punctuation is by and large ignored in the chanting of the psalms. (This is particularly noticeable in the singing as historically taught by the abbeys of Solesmes, Fontgombault, and so on, and by their associates.) So the extra commas and such need to be removed and some punctuation marks changed.

- The position of the flex in some psalms changed between the publication of the 1934 editions of the *Liber Usualis*, both the 800 with French rubrics and the 780 with Latin ones as well as the corresponding 801, with English rubrics, which are somewhat ubiquitous among those singing from used editions, and the file available as a scan from the CMAA. This will possibly need to be rectified in both the gabc file and in the tex file.
- Make sure that the flex is correct. 87-5.gabc (renamed to 87\_5.gabc) as downloaded had the flex on Ti, g in gabc, but it needs to be on f. Modes 1, 4, 6, and 7 have a flex on a major second; modes 2, 3, 5, and 8 have a flex on a minor third to avoid a minor second.
- As mentioned in the overall style guide, *Flex* needs to become *Flexa*. This is still followed by a colon, and we add the appropriate number of forward slashes added for spaces, lest the word run into the previous one.
- ctrl+F is your friend! It might be worth creating a macro just for spacing (to replace \hspace\* in particular...) TBD. The non-semantic version could be used for the most finicky cases that require a bigger value for some reason.
- For psalms sung with tone 4 A\* or 8 G\*, the convention today is to sing the alternate ending on each verse; this is not given as an EUOUAE ending for antiphons in any edition, and Solesmes did not encourage the practice (doing it only at the doxology, e.g. in Dom Suñol’s book). We should add the additional note to form the punctum (always in the form fg. . or whatever the notes are — the dots must both follow the last note of the podatus).

This is therefore a deliberate choice in deviating from the historical examples of printed books.

- The alternate *tonus peregrinus* (with the extra *podatus*) and tone 6 (identical to mode 1 until the mediant) will be in the *toni communes*.
- Punctuation goes inside of braces so \textbf{nunc}, (**nunc**,) or \textit{nunc}, (*nunc*,) is now \textbf{nunc}, } (**nunc**,) or \textit{nunc}, } (*nunc*,).
- babel offers a thin space between a word and a following colon. This looks nice (it happens to be the Swiss usage). We will follow this, so please do not insert spaces in the psalm files.
- Tones 1 D2 and 4E must remain separate, due to the pointing needed for dactyls, and 3a and 3b must remain in one file and tones 3 a2 and 3g in another.
- All psalms will require insertion of doxology (*Glória Patri*); updated as of Oct 2024, with kerning (via hspace\*, not the primitive kern as in earlier versions). In earlier versions, the downloaded psalms didn’t have the doxology, but now they do, so we need to fix the letters). (*Requiem ætérnam* for the office of the dead, nothing for the Triduum). It needs to be written out for ease, just like in the Liber Usualis.
- hspace\* keeps the hyphens in the text; they otherwise disappear at the end of a line if the following syllable is at the beginning of the next line. It’s not entirely clear why this is, because this macro doesn’t destroy the syllabification (unlike repeated uses of textit).
- Each “verse” needs to be numbered (assuming that we continue to number psalms!) according to the *Liber Usualis*

Update as of May 18, 2024: Numbers have been removed from the psalm file. There is no reason to not let the environments and packages for numbered lists (namely the enumerate environment and the enumitem package) do their thing, and in fact, the problem of spacing after periods was exacerbated by manually inserting numbers (which is also a waste of time).

- **Sancto** needs to become **Sancto**; idem for italic.
- *The following are examples of things to look for, but the list of clashing characters to kern manually is probably non-exhaustive...* if “ló” is italicized, then it will need to be kerned (with `\hspace*`). A good starting point for this persnickety combo is 0.03em. (in doxology of tones 1, 3 a2/g, 6, 8; others are either bolded or “u” is also italicized)
- `\hspace*{0.03em}` after “a” of “Patri” in mode 4
- italicized *J* usually needs to be adjusted ( `\hspace*{0.03em}` was used, in fact, in this text).
- Add kerning (`\hspace*`) for Gloria Patri of tone 8 (in “Spirítui” and in “sæculórum”) to account for italics.
- `\hspace*{0.03em}` in mode 1 doxology before “l” of “sæculórum” (in fact virtually every form if -cu or -la, ló, etc. are italicized needs adjusting...)
- a, e, u, i, æ, œ (rare!) are usually going to require adjustment (after the letter) when italics are involved.
- `\hspace*{0.03em}` if “tui” is italicized (e.g. modes 1, 3 a2/g/g2, 6 doxology)
- Syllabification follows the Liber Usualis in case of doubt.
  - The following letter combinations need to be followed: -ct, -st (including all perfect verbs which end in -sti), -ps, o-mn, Red- and -pt (as in Red-em-ptor), either by changing braces if formatting is applied or adding a possible line break. There are other words which might result in a different syllabification following the babel hyphenation engine for medieval Latin which we use
  - However, e.g. in ps 147, some etymological reasons require different hyphenations.

## Psalms of Vespers and Compline, 1911 Roman psalter, with corrections

NB: Some psalms list syllabification corrections and others do not. This inclusion is good, on the one hand, and regrettable on the other. Not all psalms have syllables needing correction, and it is also tone-dependent unless a line is very long and will likely break.

Psalm 4:

- Remove commas after “tui”
- Remove commas around “Dómine”

Psalm 6:

- remove comma after “Dómine” in gabc file
- remove comma before “Dómine” in tex file (occurs twice in 2nd verse, before and after mediant, then in v 4, )
- remove comma before “Dómine” (v. 3)
- remove comma after “me” and “omnes”
- remove comma after “Erubescant”

Psalm 7.1:

- remove comma after “Dómine” in gabc file
- remove comma after “meus” in gabc file
- remove comma after “Dómine” in tex file
- 
- remove comma before and after “Dómine”
- remove comma after “exsúrge”, after “meus”
- remove comma before and after “Dómine”
- **Add** comma after “renes”

Psalm 7.2:

- Jus-tum to Ju-ſtum and rec-tos to re-ctos in gabc
- remove comma after “fortis”
- “s” of “injuſtitiam” needs to be moved inside braces if split

Psalm 11:

- remove comma after “fac” in gabc file
- Sanc-tus to San-ctus in gabc
- “exsurgam” followed by colon (not comma)
- ſep-tuplum to ſe-ptuplum (this one is actually ſtrange, on etymological grounds)
- Remove punctuation and then **add** comma before mediant of “Tu Dómine ſervábis nos et cuſtódies nos”

Psalm 12:

- removes both commas in gabc
- remove comma before and after “Dómine”

Psalm 15:

- remove comma after “me” in gabc file
- remove comma after “meæ” and “es”

Psalm 33.1:

- om-ni to o-mni in gabc
- idípsum needs to be id-í-psum
- Remove comma after “vir”
- Remove comma after “Timéte Dóminum”
- sanc-t to san-ct
- om-n to o-mn

Psalm 33.2:

- Remove comma after “iis”
- juſ-tórum to ju-ſtorum
- ju\ſtus and o\mnes

Psalm 60:

- remove comma before and after “Deus” in gabc file
- remove comma after “tu” and after “meus”

Psalm 69:

- Pss. 69 and 70 may have different punctuation at Matins (Tenebrae) than in psalter, but we are going with weekly psalter.
- no comma after “Deus”
- feſ-ti-na to fe-ſti-na
- no comma after “retrorſum”
- no comma after “meus”

Psalm 70.1:

- Combined at Matins, two psalms in psalter

- no commas around “Domine” and jus-ti-ti-a becomes ju-sti-ti-a in gabc

Psalm 70.2:

- Remove comma after “Confundantur” and “pudore” (in gabc file or in tex file accordingly)
- 

Psalm 76.1:

- 
- 

Psalm 76.2:

- sanc-to to san-cto and nos-ter to no-ster in gabc
- remove comma after “Deus” in gabc
- **add** comma after “tuum,” and before “filios”

Psalm 85:

- remove comma around “Domine”, after “tuam”, after “inops” in gabc
- remove comma after “mei” and before “Domine”
- remove comma around “Domine”
- remove comma around “Domine”
- remove comma before “venient”; remove comma before “Domine” (before mediant of v. 8)
- remove comma after “tu”
- remove comma around “Domine”
- remove comma around “Domine”; replace period with colon at end of verse (æternum)
- remove comma around “Domine”, add comma after “Deus”
- remove comma after “me”
- remove comma around “Domine”, remove comma after “me”

Psalm 87:

- Remove all commas, noc-te to no-cte in gabc file.
- Remove comma after “tenebrósus”
- indu-xis-ti to indu-xi-sti
- Remove commas around “Dómine”
- Remove commas around “Dómine”
- Remove commas around “Dómine”

Psalm 90:

- Remove comma after “tu”
- Remove commas around “Dómine”

Psalm 102.1:

- Remove commas EXCEPT after “sunt”, om-ni-a to o-mni-a, sanc-to san-cto in gabc
- Remove commas around “ánima mea”
- Remove commas around “Miserátor”
- nos-tras to no-stras

Psalm 102.2:

- ip-se to i-pse, nos-trum to no-strum in gabc
- sub-sis-tet to sub-si-ſtet
- Remove commas around “Benedícite Dómino” (in three verses)
- Remove commas around “ánima mea”

Psalm 109:

- Remove colon at end of every gabc file.
- æ for œ

Psalm 110:

- Remove comma around “Dómine” and “juſtórum” in the gabc file.
- s-t needs to be st in the gabc file.
- Remove comma after “véritas”.
- Remove comma after “Sanctum”.

Psalm 111:

- Remove comma after “vir” in gabc file.
- Remove comma after “Glória”
- c-t and s-t need to be brought together in the same syllable (\- needs to go after the vowel if it may potentially go onto a new line).

Psalm 112:

- Remove commas before and after “púeri” in gabc file.
- Remove commas before “Deus noſter”.

Psalm 113:

- Remove ð and replace with e.
- “pt” muſt be in the same syllable in the gabc file.
- : to . in gabc
- Remove comma before and after after “mare”
- Comma after “Montes”
- Remove comma before “Dómine” but not the one after!
- Remove comma after “tua”
- Remove comma after “argentum”
- eſt, to eſt.
- Remove ð and replace with e.
- Remove comma after “Dóminum’ (v. 19 in LU).
- Remove comma after “ómnibus”.
- Remove comma after “te”.

Psalm 114:

- as of Oct 13, 2023, no changes needed.

Psalm 115:

- Remove comma after “Crédidi” in gabc file. (The comma is present in the LU’s psalter, but not where the psalm is given by tone.)
- “p-t” needs to be “pt” in gabc file.
- Remove comma after “omnibus”.
- “conspéctu” is prone to splitting; \- is probably needed after “é”.
- Remove colon after “ejus” at the end of the verse (not at the mediant!).
- Remove comma after “Dómine”.
- Remove comma after “tui”.

Psalm 116:

- Remove commas after “Dóminum” and “eum” in the gabc file.
- final colon to period in the gabc file.
- “om-nes” becomes “o-mnes”
- colon becomes period.

Psalm 118.6:

Psalm 118.7:

- • remove comma, change “?” to “!” in gabc
- “!” to “.”
- Remove comma after “usquaque”
- Remove comma after “fac”
- “Hereditáte” to “Hæreditáte”

Psalm 118.8:

- • remove comma after “me”

Psalm 119:

- none, based on the psalter

Psalm 120:

- Remove commas after “Ecce”
- Remove commas after “tuum”
- insert some space between “us” and “que” if the latter is italicized.

Psalm 121:

- Remove comma after “his” in gabc file.
- di-cta in gabc (it will so often have formatting applied to one or the other syllables that it’s better to be safe than sorry)
- remove “ë” in “Israel”
- colon becomes period after first “te” at the end of the line
- Remove comma after first “meos” (not at the mediant!)

Psalm 122:

- colon after ”suórum”
- Remove comma after “Dóminum”

- Remove comma before “Dómine”

Psalm 123:

- replace comma with colon at end in gabc file.
- **Add** comma after “Dóminus” at the mediant.
- Remove comma after “nos”

Psalm 124:

- Remove commas before and after “Dómine”

Psalm 125:

- “p-t” needs to be “pt” in gabc file.
- “c-t” becomes “ct”
- period at end of verse in gabc file.
- Remove commas before and after “Dómine”

Psalm 126:

- “so-mnum”
- “hæréditas”
- Remove comma after “vir”
- “i” should be its own syllable in “ipsis”

Psalm 127:

- Remove comma after “omnes” in gabc file.
- comma after “abúndans”
- comma after “olivárum”
- Remove comma after “homo”
- Remove ë and replace with e.

Psalm 128:

- Remove ë and replace with e in gabc file.
- **Add** comma after “evellátur”
- comma after “metit”

Psalm 129:

- c-t in “noctem” needs to be placed in the same syllable.
- Remove comma after “te”
- Remove ë and replace with e.
- Make sure that “réd” is in the same syllable of “rédimet” and in “redemptio” (and that “pt” is together) respectively.
- in this case, “s-t” belong in different syllables of “suſtinébit”.
- \hspace\*{0.03em} after “a” of “Patri” when this is in mode 4. (in Liber Usualis, at least, this is the only mode; tbd if this is the case in the full *Vesperale*).

Psalm 130:

- No changes.

Psalm 131:

- Remove comma before and after “Dómine” in gabc file.
- change to o-mni in gabc file.
- Remove comma after “loco”
- Remove comma after “Dómine”
- Remove comma after “David”
- \- in “fructu”
- insert comma after “meum”
- insert comma after ”sæculum” at mediant

Psalm 132:

- no changes

Psalm 133:

- “om” to “o-m” in gabc file.

Psalm 135.1:

- Remove comma after “Dómino” in gabc file.

Psalm 135.2:

- Remove comma after “Pharaónem”
- Remove comma after “Sehon”
- Remove comma after “Og”
- ”Hæreditátem”
- Remove comma after “Israel”
- “no-ſtri”, “o-mni”

Psalm 136:

- colon after “cantiónum”
- Remove comma after “tui”
- Remove commas around “Dómine”
- colon after “Jerúsalem”
- Remove comma after “beatus”

Psalm 137:

- Remove comma before and after “Dómine” in gabc file
- Remove comma after “tua”
- no commas around ‘Dómine’

Psalm 138: split into I. and II. in the psalter

- Remove comma before and after “Dómine” , after “me” and “meam” in gabc file
- “c-t” becomes “ċt” in gabc file
- “s-t” becomes “ſt” in gabc file (x 3!!)
- Remove comma after “meam”



- Remove comma before and after “Dómine”
- Remove comma after “novíssima”
- colon after “maris”
- “om-nes” becomes “o-mnes”
- Remove comma after “tui”
- period after “me” at end of line
- Remove commas before and after “Deus”
- Remove commas before and after “Dómine”
- Remove comma after “me”
- Remove comma after “te”

Psalm 139:

- Remove comma before and after “Dómine” in gabc file
- Remove comma before and after “Dómine”
- Remove comma after repeated “Dómine”
- colon after “belli”
- Remove comma before and after “Dómine”

Psalm 140:

- Remove comma after “Dómine” in gabc file
- Remove comma after “Pone”
- Remove comma after “te”

Psalm 141:

- Remove comma after “hac”
- Remove comma after “dexteram”
- Remove comma after “te”

Psalm 142:

- Remove comma after “me”, before “Dómine”
- Remove comma after “meis”, before “Dómine”
- Remove commas before and after “Dómine”, after “me”

Psalm 143.1:

- Remove comma after “Dóminus” in gabc file
- Remove comma after “mea” ”meus”
- Remove comma after ”meus”
- **add** comma after “homo”
- Remove comma after “Dómine”

Psalm 143.2:

- Remove comma after “Deus” in gabc file
- no commas around “servum tuum”
- Remove comma after “filii”

- Remove comma after “pópulum” and “pópulus”

Psalm 144.1:

- Remove comma after “te”, “meus”, and “saeculum” in gabc file
- Remove comma after “saeculum”
- Remove comma after “Dóminus”

Psalm 144.2:

- Remove comma after “Miserátor” in gabc file
- Remove comma around “Domine”
- 

Psalm 144.3:

- om-nibus to o-mnibus (twice), “c-t” becomes “ct” in gabc file in gabc
- in this case, “s-p” belong in different syllables of “disperdet”.
- Remove comma after “saeculum”

Psalm 147:

- Remove all commas in gabc file, change last one to colon.
- Remove comma after “Beatus”
- Remove comma after “tuus”

Psalm 147:

- Remove all commas in gabc file.
- Remove comma after “juſtítias”.
- Remove ã and replace with e.
- in this case, “s-t” belong in different syllables of “suſtinébit”.
- but “s-t” need to be in the same syllable of “manifeſtávit”.

Nunc dimittis:

- Remove comma before and after “Dómine” in gabc file.
- Israel without a diacritic.

## Version history

o.1: Psalter per annum finished. Psalms typeset and checked. Oct. 13, 2023.

o.2: Added some common troublesome letters requiring kerning. Oct. 16, 2023.

o.3 Made comments for ps. 121 clearer and added a note about hyphenation differences due to etymology. o.4 Remembered that the Nunc dimittis does indeed have a Hebrew word which is never a Latin diphthong but is sometimes printed as if it could be...

o.5 Clarified which comma is removed in ps 33.1 at Wednesday Compline.

Made changes to account for switch to enumerate environment.

Added remarks about the (non-) meaning of punctuation in chanting psalms and the star endings in modes 4 and

8.

Clarified that kerning list is not exhaustive and will be changed as proofreading happens more seriously/thoroughly.

Fixed mistaken Latin under ps. 76.2.

o.6 Update to ps 123 gabc (there are lots of little things like this!).

o.7 Update to ps 136.

- o.8 Update ps 144.1 and ps 144.2
- o.9 Update ps 116
- 1.0 Update ps 137
- 1.1 add ps 118 parts 6 – 8 for Sext of Sundays and feasts
- 1.2 Update ps 138
- 1.3 add ps 145 (office of the dead using LU/LA 1949 for this)
- 1.4 1.3 add ps 142 (Compline of the dead on 2 Nov using LA 1949 for this)
- 1.5 clean up instructions